

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 19 januari 2000

Nr 3—4

INNEHÅLL

Nr		Sidan
3	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Libanon om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar	59
4	Förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Libanon om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	60

Nr 3

(Finlands författningssamlings nr 8/2000)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Libanon om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 13 november 1998

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 25 augusti 1997 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Libanons regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 13 november 1998

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *Ole Norrback*

Nr 4

(Finlands författningssamlings nr 9/2000)

Förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Libanon om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 14 januari 2000

På föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde stadgas:

1 §

Den i Helsingfors den 25 augusti 1997 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Libanons regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, i vilken vissa bestämmelser godkänkts genom en lag av den 13 november 1998 (8/2000) och vilken republikens president godkänt den 13 november 1998 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 13 de-

cember 1999, är i kraft från den 12 januari 2000 som därom överenskommit.

2 §

Lagen av den 13 november 1998 om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Libanon om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (8/2000) och denna förordning träder i kraft den 19 januari 2000.

Helsingfors den 14 januari 2000

Republikens President**MARTTI AHTISAARI**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN LIBANONS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och republiken Libanons regering, nedan de avtalsslutande parterna,

som önskar uppmuntra det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda avtalsslutande parterna,

som har för avsikt att skapa och upprätthålla gynnsamma förhållanden för investeringar gjorda av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar stimulerar företagsekonomiska initiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investerare" omfattar för de båda avtalsslutande parternas del

a) fysiska personer som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med den partens lagstiftning, eller

b) juridiska enheter såsom bolag, sammanlutningar, ekonomiska föreningar och andra organisationer, inklusive holding- eller offshorebolag som har registrerats i någotdera av de avtalsslutande länderna och etablerats

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Lebanese Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments are conducive to the stimulation of business initiative,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons who are nationals of that Contracting Party in accordance with its legislation,

b) legal entities, such as companies, corporations, business associations and other organizations, including holding or offshore companies registered in either of the Contracting Parties, which are constituted or

eller annars på behörigt sätt bildats i enlighet med den partens lagar samt som har sitt säte på denna avtalsslutande parts territorium.

2. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som etablerats eller anskaffats av en investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens ("värdpartens") territorium i enlighet med den sistnämnda partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar bland annat

a) lös och fast egendom liksom även äganderätter såsom egendom som hyrts under ett leasingavtal, inteckning, pant- och retentionsrätt samt nyttjanderätt,

b) aktier och andra slag av delägarskap i bolag,

c) intellektuell eller industriell äganderätt såsom upphovsrätt, patent, industriell design eller mönsterrätt, varu- eller servicemärken, produktnamn, tekniska processer, know-how och goodwill, liksom även andra motsvarande rättigheter,

d) koncessioner grundade på allmän lag, inklusive tillstånd för prospektering efter, utvinning eller exploatering av naturtillgångar liksom även andra rättigheter som beviljats med stöd av lag eller avtal eller i enlighet med ett av myndigheterna fattat lagenligt beslut.

3. Förändringar av den form i vilken tillgångar investeras eller reinvesteras påverkar inte deras karaktär av investering.

4. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna avkastar och i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, kapitalinkomster, royaltyer eller annan avkastning, oberoende av i vilken form avkastningen har betalats.

5. Begreppet "territorium" omfattar alla till en avtalsslutande part hörande land- och havsområden, inklusive de territorialhav och havszoner över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of the same Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, which includes, inter alia:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem or in personam, such as leases, mortgages, liens, pledges, and usufructs;

b) shares in companies or any other kind of participation in companies;

c) intellectual and industrial property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights;

d) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authorities in accordance with the law.

3. Any alteration in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

4. The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or other income, irrespective of the form in which the return is paid.

5. The term "territory" means the land and sea area of the Contracting Party including the territorial sea and maritime zone over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Värddparten skall, inom ramen för sin lagstiftning, med en välvillig inställning pröva ansökningar gällande sådana nödvändiga tillstånd som anknyter till investeringar på sitt territorium, inklusive fullmakter för sådana investerare att enligt eget val anställa personal inom den högsta ledningen samt teknisk personal, oberoende av nationalitet.

3. Vardera avtalsslutande parten garanterar sådana investeringar som i enlighet med denna parts lagar och bestämmelser gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare fullt skydd och full säkerhet samt att denna förstnämnda part inte genom orimliga eller diskriminerande åtgärder skadar administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet, utvidgandet, försäljningen eller överlåtelse av sådana investeringar.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Värddparten skall inom sitt territorium säkerställa investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en skälig och rättvis behandling. Denna behandling får inte vara mindre förmånlig än den behandling som värddparten inom sitt eget territorium medger investeringar som gjorts av partens egna investerare eller av investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare.

2. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium beträffande administration, upprätthållande, utnyttjande, åtnjutande eller överlåtelse av sådana investeringar medge den andra avtalsslutande partens investerare en skälig och rättvis behandling som inte under några omständigheter får vara mindre förmånlig än den behandling som medges partens egna investerare eller investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse om medgivande av en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges investerare från den andra avtalsslutande parten eller investerare från någon tredje stat innebär inte att värdstaten är

2. The host Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

3. Each Contracting Party shall give full protection and security to investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments.

Article 3

Treatment of Investments

1. The host Party shall ensure fair and equitable treatment, within its territory, to investments made by investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by the host Party to the investments made within its territory by its own investors or by investors of any third state, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of each Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige the host Party to extend to investors of the other

förpliktad att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, preferens eller privilegium till följd av

a) medlemskap i ett regionalt frihandelsområde eller i en tullunion som någondera avtalsslutande parten är eller eventuellt blir part i, eller

b) en internationell överenskommelse eller ett internationellt arrangemang som helt eller delvis hänför sig till beskattning, eller inhemsk lagstiftning som helt eller delvis hänför sig till beskattning, eller

c) en multilateral konvention eller överenskommelse som hänför sig till investeringar som någondera avtalsslutande parten är eller eventuellt blir part i, eller

d) arabiska investerares investeringar i Libanon inbegripet fastigheter och med dem förknippade rättigheter.

Artikel 5

Expropriation

1. Ingendera avtalsslutande parten får direkt eller indirekt vidta några åtgärder beträffande expropriation eller nationalisering eller några andra åtgärder med motsvarande effekt på investeringar gjorda av den andra avtalsslutande parten, förutom då åtgärden vidtas i allmänt intresse så som bestäms i lag, på icke-diskriminerande basis och med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och under förutsättning att det har tillgodosetts att åtgärderna åtföljs av bestämmelser om effektiv och adekvat ersättning i enlighet med nationell lag och utan någon slags diskriminering. Ersättningarna skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före den dag då exproprieringen, nationaliseringen eller någon motsvarande åtgärd vidtogs eller hotet om dessa blev allmänt kända. Ersättningen skall betalas utan dröjsmål och i den skall ingå ränta enligt London bankinterna offertränta (Libor) från dagen för expropriationen till dagen för betalningen. Ersättningen skall därtill kunna omsättas effektivt och vara fritt överförbar. Vid tidpunkten för expropriering, nationalisering eller någon motsvarande åtgärd eller före en sådan åtgärd skall det ses till att ersättningen fastställs och betalas på ett ändamålsenligt sätt. Lagligheten av en sådan expropriation, nationalisering eller motsvarande åtgärd liksom även ersättningens storlek skall kunna be-

Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) membership of any regional free trade area or customs union of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or

c) a multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

d) investments in Lebanon by Arab investors including real estate and other real rights.

Article 5

Expropriation

1. Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same effect on investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions are made for effective and adequate compensation, according to the national law without any kind of discrimination. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or pending expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at London Inter Bank Offered Rate (LIBOR) from the date of expropriation until the date of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

handlas på nytt enligt vederbörande lagliga medel.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall också tillämpas för den händelse att den ena avtalsslutande parten exproprierar egendom i ett sådant företag som har etablerats på partens eget territorium i enlighet med dess gällande lagar och i vilket investerare från den andra avtalsslutande parten äger aktier.

Artikel 6

Ersättning av förluster

Vardera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på värdpartens territorium förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge eller upplöpp, skall i fråga om restitution, gottgörelse eller annan ersättning medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värdparten medger sina egna investerare eller investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Sådana betalningar skall vara fritt överförbara.

Artikel 7

Fri överföring

1. Värdparten skall på sitt territorium säkerställa att den andra avtalsslutande partens investerare fritt får överföra betalningar i samband med en investering till och från sitt territorium. En sådan överföring omfattar i synnerhet

- a) investeringarnas grundkapital och tilläggskapital för upprätthållande eller utvecklande av en investering,
 - b) räntor, dividender, vinster och annan avkastning,
 - c) amortering av kapital jämte inbetalda räntebetalningar,
 - d) nettoinkomsterna för utländsk personal som anställts från utlandet och andra fordringar i samband med en investering,
 - e) fordringar till följd av total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering,
 - f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och
 - g) betalningar för ersättningar enligt artikel 5 och 6.
2. Överföringar enligt denna artikel skall

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates assets of a company which is constituted under the laws in force in its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the host Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, or other compensation no less favourable than that which the host Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable for the investor. Such payments shall be freely transferable.

Article 7

Free Transfer

1. The host Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party secure the free transfer into and out of its territory of payments relating to these investments, particularly of:

- a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;
 - b) interests, dividends, profits and other returns;
 - c) amortization of principal and accrued interest payment;
 - d) unspent earnings and other remuneration of foreign personnel engaged from abroad in connection with an investment;
 - e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
 - f) payments arising out of the settlement of dispute; and
 - g) payments of compensation pursuant to Articles 5 and 6.
2. The transfers under this Article shall be

verkställas utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta.

3. Överföringarna skall göras enligt den på överföringsdagen gällande marknadskursen för överförbar valuta vad avser direkta transaktioner.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalslutande part eller ett auktoriserat organ till någon av sina investerare erlägger en betalning på grundval av en garanti mot icke-kommersiella risker som parten har förlänat i samband med en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall värdparten, utan att detta begränsar den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 10 i denna överenskommelse, godkänna denna parts övertagande av alla rättigheter och anspråk som hänför sig till investeringen med stöd av lag eller laglig transaktion, och godkänna att denna förstnämnda part eller det av parten auktoriserade organet har rätt att utöva dessa rättigheter och genomföra dessa anspråk i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och värdparten

1. Tvister mellan den ena avtalslutande partens investerare och värdparten i fråga om investeringar gjorda av den andra avtalslutande partens investerare på värdpartens territorium skall, om möjligt, avgöras i godo.

2. Om en dylik tvist sålunda inte kan avgöras inom fem månader från den dag då lösning i tvisten begärdes skriftligen, kan tvisten enligt investerarens val hänskjutas till antingen

a) en behörig domstol hos den värdstat inom vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i Washington den 18 mars 1965 genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, förutsatt att båda parterna är

effected without delay and in a freely convertible currency.

3. Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer, with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10 of this Agreement, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

Article 9

Disputes between an Investor and the host Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the host Party relating to an investment in the territory of the host Party, should be settled, as far as possible, amicably.

2. If these efforts do not result in a solution within five months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) the competent court of the host Party in the territory of which the investment has been made; or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case

parter i denna konvention, eller

c) en ad hoc-skiljedomsstol som, om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat, upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

3. Valet av förfaringssätt enligt punkterna a, b eller c ovan är slutgiltigt.

4. Skiljedomsstolen avgör tvisten i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och i enlighet med de bestämmelser och principer som tillämpas inom internationell rätt. Skiljedomen är slutlig och bindande för parterna i tvisten. Värddparten skall utan dröjsmål fullfölja en sådan dom som skall verkställas i enlighet med nationell lag.

5. En avtalslutande part som är part i tvisten har inte i något skede under den tid biläggandet av en investeringstvist pågår rätt att till sitt försvar åberopa immunitet eller det att investeraren fått ersättning på basis av ett försäkringsavtal som helt eller delvis täcker den skada eller förlust som uppkommit.

Artikel 10

Biläggande av tvister mellan de avtalslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall avgöras genom förhandlingar.

2. Om de avtalslutande parterna inte sålunda kan uppnå en överenskommelse inom sex månader från den dag då den ena avtalslutande parten har begärt förhandlingar, skall tvisten på begäran av någondera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomsstol med tre medlemmar. Vardera avtalslutande parten utser en skiljeman. Sedan skall dessa två skiljemän komma överens om en medborgare i en tredje stat som de avtalslutande parterna utser till ordförande.

3. Om en av de avtalslutande parterna inte har utsett sin skiljeman och inte har följt den andra avtalslutande partens uppmaning att göra detta inom två månader, skall skiljemannen på begäran av denna andra avtalslutande part utses av Internationella domstolens president.

both Contracting Parties are members of this Convention; or

c) an ad hoc arbitral tribunal, which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The choice made as per subparagraphs a, b, and c herein above is final.

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. The host Party shall carry out without delay any such award which shall be enforced in accordance with national law.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 10

Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the request for negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall then agree upon a national of a third State, to be appointed by the Contracting Parties to be their Chairman.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. Om skiljemännen inte kan komma överens om valet av ordförande inom två månader efter att de har utnämnts, skall ordföranden på begäran av någondera avtalsslutande parten utses av Internationella domstolens president.

5. Om presidenten i Internationella domstolen i de fall som anges i styckena 3 och 4 är förhindrad att utföra uppgiften eller om han eller hon är medborgare i någondera avtalsslutande parten, skall utnämningen göras av vice presidenten, och om också denne är förhindrad att utföra uppgiften eller om också han eller hon är medborgare i någondera avtalsslutande parten skall utnämningen göras av den till tjänsteåren äldsta domare som inte är medborgare i någondera parten.

6. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel majoritet.

7. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med hänsyn till lag, bestämmelserna i denna överenskommelse samt de allmänt erkända principerna för internationell rätt.

8. När det gäller andra bestämmelser som de avtalsslutande parterna sinsemellan har kommit överens om beträffande tvisten bestämmer skiljedomstolen sina egna procedurregler.

9. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin skiljeman och sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan dock fatta ett annorlunda beslut gällande kostnaderna.

10. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda avtalsslutande parterna.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he or she is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he or she is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a citizen of either Contracting Party.

6. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes.

7. The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.

8. Subject to other provisions agreed upon by the Contracting Parties concerning the case, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

9. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs.

10. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties.

Artikel 11

Övriga förpliktelser

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller en generell eller specifik bestämmelse som garanterar investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som

Article 11

Other Obligations

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided

är förmånligare än den behandling som förutsätts enligt denna överenskommelse, skall en sådan lagstiftning, såtillvida den är förmånligare, gälla över denna överenskommelse.

for by this Agreement, such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

Artikel 12

Article 12

Tillämpning av överenskommelsen

Application of the Agreement

Denna överenskommelse skall vara tillämplig på sådana investeringar som gjorts på värdstatens territorium i enlighet med dess lagar och bestämmelser av den andra avtalsslutande partens investerare antingen före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft. Överenskommelsen skall dock inte tillämpas på tvister som har uppstått före ikraftträdandet.

The present Agreement shall apply to investments in the territory of the host Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Artikel 13

Article 13

Förbindelser regeringarna emellan

Relations between Governments

Denna överenskommelse är i kraft oberoende av om diplomatiska eller konsulära förbindelser har upprättats mellan de avtalsslutande parterna.

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Artikel 14

Article 14

Slutbestämmelser

Final Provisions

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalsslutande parternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft under en tid av femton år. Därefter gäller den under en obegränsad tid om inte någondera av de avtalsslutande parterna tolv månader i förväg genom en skriftlig underrättelse säger upp överenskommelsen.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.

3. I fall av en officiell underrättelse om uppsägning av denna överenskommelse skall bestämmelserna i artiklarna 1—12 förbli i kraft under en tid av femton år i fråga om sådana investeringar som gjorts innan den officiella underrättelsen gavs.

3. In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years for investments made before official notice was given.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

IN WITNESS THEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Nr 4

Som skedde i Helsingfors den 25 augusti 1997 i två original exemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

Done at Helsinki on 25 August 1997 in two originals, in Finnish, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands
regering

Ole Norrback

För Republiken Libanons
regering

Fuad Siniora

For the Government of the
Republic of Finland

Ole Norrback

For the Government of
the Lebanese Republic

Fuad Siniora